

MEMORANDUM VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

uzavreté medzi týmito stranami

Armáda spásy na Slovensku

Občianske združenie zaregistrované v Registri občianskych združení Ministerstva vnútra SR dňa 06.08.2014, pod č.: VVS/1-900/90-44177 so sídlom Mierová 652/62, 821 02 Bratislava – Ružinov, IČO: 42 364 141

zastúpené Major Richard Willfred Erick de Vree, štatutárny orgán (na základe plnej moci udelenej 01.08.2022 komisárom Hannelise Twedt národným veliteľom Teritória Armády spásy pre územie Českej republiky a Slovenskej republiky, v zastúpení Major Josef Knoflíček, Oblastný veliteľ pre územie Slovenskej republiky
(ďalej iba "združenie")

a

Mesto Trebišov

zastúpené primátorom PhDr. Marekom Čižmárom so sídlo M. R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov, IČO: 00 331 996
(ďalej iba "mesto")
(spoločne ďalej len „zúčastnené strany“)

Zmluvné strany vedené záujmom prehĺbiť a rozšíriť vzájomnú súčinnosť v rozvoji mesta, osobitne v oblasti sociálnej a komunitnej starostlivosti, zvyšovania vzdelanostnej úrovne, zamestnanosti a všestranný osobnostný rozvoj najmä v prostredí marginalizovaných rómskych komunít na území mesta Trebišov, rešpektujúc osobitosti poslania a postavenia oboch strán prijímajú toto:

MEMORANDUM OF MUTUAL COOPERATION

concluded between the parties

The Salvation Army in Slovakia

Civil association registered in the Register of Civil Associations of the Ministry of the Interior of the Slovak Republic on 06.08.2014, under No.: VVS/1-900/90-44177 Mierová 652/62, 821 02 Bratislava - Ružinov, ID No.: 42 364 141 represented by Major Richard Willfred Erick de Vree, statutory body (under power of attorney granted 01.08.2022 by Commissioner Hannelise Twedt, National Commander of the Salvation Army Territory for the territory of the Czech Republic and the Slovak Republic, represented by Major Josef Knoflicek, Regional Commander for the territory of the Slovak Republic
(hereinafter referred to as "the Association")

and

The City of Trebišov

represented by the mayor, PhDr. Marek Čižmár, with registered office at M. R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov, ID No: 00 331 996
(hereinafter referred to as 'the City')
(together hereinafter referred to as 'the parties')

The Parties, motivated by the interest to deepen and expand mutual cooperation in the development of the city, especially in the field of social and community care, raising the educational level, employment and all-round personal development, especially in the environment of marginalized Roma communities in the territory of the city of Trebišov, respecting the specificity of the mission and position of both Parties, accept the following:

MEMORANDUM O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

Armáda spásy na Slovensku je dobrovoľné, neziskové, mimovládne a nepolitické občianske združenie, registrované v Registri občianskych združení Ministerstva vnútra SR, ktoré združuje členov bez rozdielov národností, presvedčenia, rasy alebo iných rozdielov. Je súčasťou kresťanskej organizácie zvanéj The Salvation Army, ktorá bola zriadená medzinárodným zákonom v roku 1980 ústredím v Londýne. Súčasťou poslania Armády spásy je taktiež podpora vzdelávania, boj proti chudobe a ďalšie oblasti všeobecne prospešných činností na miestnej a celospoločenskej úrovni.

Mesto Trebišov je orgánom verejnej moci zriadené zákonom a je samostatným územným samosprávnym a správnym celkom Slovenskej republiky; združuje osoby, ktoré majú na jej území trvalý pobyt. Mesto Trebišov je právnickou osobou, ktorá za podmienok ustanovených zákonom samostatne hospodári s vlastným majetkom a s vlastnými príjmami. Základnou úlohou mesta Trebišov pri výkone samosprávy je starostlivosť o všestranný rozvoj jej územia a o potreby jej obyvateľov.

Zúčastnené strany sa v súlade so zámermi tohto memoranda dohodli, že od účinnosti tohto memoranda, budú najmenej počas obdobia nasledujúcich 10-tich rokov vyvíjať spoločné úsilie a úzko spolupracovať nielen vzájomne medzi sebou, ale aj medzi ostatnými orgánmi verejnej moci, organizáciami tretieho sektora, cirkvami a náboženskými spoločnosťami a inými organizáciami na aktivitách, ktoré budú smerovať k celkovému zlepšeniu postavenia členov marginalizovaných rómskych komunit v oblasti sociálnej, vzdelanostnej, celkového osobnostného rozvoja a v oblasti zamestnanosti a to najmä, nie však výlučne prostredníctvom týchto aktivít:

MEMORANDUM OF MUTUAL COOPERATION

The Salvation Army in Slovakia is a voluntary, non-profit, non-governmental and non-political civic association, registered in the Register of Civic Associations of the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, which brings together members without distinction of nationality, belief, race or other differences. It is part of a Christian organization called The Salvation Army, which was established by international law in 1980 with headquarters in London. The Salvation Army's mission also includes the promotion of education, the fight against poverty and other areas of general service at local and community level.

The city of Trebišov is a public authority established by law and is an autonomous territorial self-governing and administrative unit of the Slovak Republic; it brings together persons residing in its territory. The City of Trebišov is a legal entity which, under the conditions laid down by law, manages its own property and its own revenues independently. The basic task of the City of Trebišov in the exercise of its self-government is to care for the all-round development of its territory and the needs of its inhabitants.

In accordance with the intentions of this Memorandum, the Parties agree that from the effective date of this Memorandum, they will, at least for the next 10 years, make joint efforts and cooperate closely not only among themselves, but also among other public authorities, third sector organizations, churches and religious societies and other organizations in activities that will be directed towards the overall improvement of the position of members of the marginalized Roma communities in the areas of social, educational, general personal development and employment, in particular, but not exclusively, through the following activities:

Zo strany Armády spásy na Slovensku

- a) zriadenie a prevádzkovanie komunitného centra
- b) zriadenie a prevádzkovanie materskej škôlky a výdajne jedál s kapacitou aspoň 60 miest
- c) poskytnutie nefinančného daru mestu v hodnote cca. 200.000,- EUR v podobe dodávky mobilných domov, pričom prijímateľom daru bude obchodná spoločnosť Bytový podnik Trebišov, s.r.o, so sídlom Puškinova 18, 075 01 Trebišov, IČO 36 175 706, zápisná v OR SR Košice I, oddiel: Sro, vložka č. 9553/V, ktorá je obchodnou spoločnosťou, kde jediným zakladateľom a spoločníkom je mesto Trebišov. Mobilné domy, musia slúžiť ich obyvateľom aspoň po dobu piatich rokov
- d) spolupôsobenie pri príprave strategických dokumentov týkajúcich zlepšenia života a postavenie členov marginalizovaných rómskych komunit žijúcich v meste Trebišov
- e) a iné tu neuvedené aktivity

Zo strany mesta Trebišov:

- a) spolupôsobenie pri zriadení a prevádzkovaní komunitného centra
- b) spolupôsobenie pri zriadení a prevádzkovaní materskej škôlky a výdajne jedál s kapacitou aspoň 60 miest
- c) príprava technického zázemia pre umiestnenie mobilných domov
- d) poskytnutie finančných prostriedkov z rozpočtu mesta v rámci finančných možností mesta a v súlade s platnými legislatívnymi pravidlami pre poskytovanie dotácií, pre poskytovanie úhrad za sociálne služby a pod.
- e) a iné tu neuvedené aktivity

From the side of the Salvation Army in Slovakia

- a) the establishment and operation of a community center
- b) the establishment and operation of a kindergarten and a food dispensary with a capacity of at least 60 places
- c) the provision of a non-financial gift to the city in the value of approx. EUR 200.000,- in the form of delivery of mobile homes, where the recipient of the gift will be the business company Bytový podnik Trebišov, s.r.o, with its registered office at Puškinova 18, 075 01 Trebišov, ID No. 36 175 706, registered in the Commercial Register of the Slovak Republic Košice I, Section Sro, Insert No. 9553/V, which is a commercial company where the sole founder and shareholder is the city of Trebišov. Mobile homes must serve their residents for at least five years,
- d) participation in the preparation of strategic documents relating to the improvement of the life and status of members of marginalized Roma communities living in the City of Trebišov
- e) and other activities not listed here

On the part of the City of Trebišov:

- a) participation in the establishment and operation of a community center
- b) participation in the establishment and operation of a kindergarten and a food dispensary with a capacity of at least 60 places
- c) preparation of technical facilities for the location of mobile homes
- d) the provision of funds from the municipal budget within the financial possibilities of the municipality and in accordance with the applicable legislative rules for the provision of subsidies, for the provision of reimbursement for social services, etc.
- e) and other activities not listed here

Ďalej sa dohodli, že budú spolupracovať, spolupôsobiť a vyvíjať snahu:

- a) pri vzájomnom skvalitňovaní komunikácie, výmene informácií a konštruktívnej spolupráci,
- b) pri spoločnej prezentácii a propagácii výsledkov činnosti oboch strán a prezentácii výsledkov spoločnej práce,
- c) pri usporadúvaní vzdelávacích aktivít a organizovaní spoločných podujatí,
- d) pri podávaní žiadostí a riešení národných a medzinárodných projektov, v snahe získať finančné prostriedky na ich realizáciu najmä z grantov Európskej únie, Nórskeho fondov a pod.,
- e) pri zamestnávaní ľudí z prostredia marginalizovaných rómskych komunít v rámci sociálnych podnikov pri zohľadňovaní sociálnych aspektov pri verejnom obstarávaní
- f) pri spolupôsobení budú zohľadňovať Stratégiu rovnosti, inklúzie a participácie Rómov do roku 2030
- g) a pri iných tu neuvedených aktivitách

Zúčastnené strany berú na vedomie, že memorandum deklarovaná spolupráca vo vyššie zmienených oblastiach je vymedzená iba rámcovo. Zúčastnené strany taktiež berú na vedomie, že pri každej z deklarovaných spoločných aktivít bude potrebné konkrétnosti spolupráce dohodnúť osobitnou zmluvou, alebo iným právnym úkonom, ak sa nevyžaduje forma zmluvy, pričom sú si vedomé, že týmto memorandumom a ani žiadnym iným právnym úkonom nemožno porušiť legislatívny rámec upravujúci činnosť zúčastnených strán a taktiež berú na vedomie, že každá z deklarovaných aktivít je podmienená aj finančnými možnosťami zúčastnených strán, pričom obe strany vyhlasujú, že budú vyvíjať maximálne možné úsilie pri získavaní finančných zdrojov najmä, nie však výlučne

They further agreed to cooperate, collaborate and endeavour to:

- a) in improving communication, information exchange and constructive cooperation among themselves,
- b) in the joint presentation and promotion of the results of the activities of both Parties and the presentation of the results of their joint work,
- c) organizing training activities and joint events,
- d) in applying for and dealing with national and international projects, in an effort to obtain funding for their implementation, in particular from European Union grants, Norwegian funds, etc.
- e) in the employment of people from marginalized Roma communities in social enterprises, taking social aspects into account in public procurement
- f) (when cooperating, take into account the Roma Equality, Inclusion and Participation Strategy 2030
- g) and other activities not listed here.

The Parties acknowledge that the cooperation declared in the Memorandum in the above-mentioned areas is defined only as a framework. The Parties also acknowledge that, for each of the declared joint activities, the specifics of the cooperation will have to be agreed by a separate contract or other legal act, unless a form of contract is required, and they are aware that this Memorandum and any other legal act may not violate the legislative framework governing the activities of the Parties, and they also acknowledge that each of the declared activities is also subject to the financial capacity of the Parties, both of which declare that they will make every possible effort to raise funds, in particular, but not exclusively,

z externých zdrojov (granty a dotácie EU, Nórske fondy, nadácie a pod.)

Záverečné ustanovenia

- 1. Memorandum sa uzatvára na dobu desiatich rokov od jeho účinnosti. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na ukončení vzájomnej spolupráce aj pred týmto termínom.*
- 2. Toto memorandum sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo strán obdrží dva rovnopisy.*
- 3. Memorandum nadobúda platnosť dňom podpisu štatutárnych zástupcov oboch strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.*

V Trebišove dňa

.....
Armáda spásy na Slovensku
Major Josef Knoflíček
oblastný veliteľ

V Trebišove dňa

.....
Mesto Trebišov
PhDr. Marek Čižmár
primátor

from external sources (EU grants and subsidies, Norwegian funds, foundations, etc.)

Final provisions

- 1. The Memorandum is concluded for a period of ten years from its entry into force. The Parties may agree to terminate their cooperation before that date.*
- 2. This Memorandum shall be drawn up in four copies, two of which shall be sent to each of the Parties.*
- 3. The Memorandum shall enter into force on the date of signature by the statutory representatives of both Parties and shall enter into force on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts*

In Trebišov on

.....
The Salvation army Slovakia
Major Josef Knoflíček
regional commander

In Trebišov on

.....
Mesto Trebišov
PhDr. Marek Čižmár
mayor